

FECTU-INFO 10/2009

14/12/2009

TPorganics

La FECTU est désormais membre de la plateforme technologique *TPorganics*, qui s'occupe des objectifs futurs de la recherche scientifique dans le domaine de la nourriture et de l'agriculture bio.(voir FECTU-INFOS précédents). Il n'y a pas de cotisation à payer, par contre nous sommes invités à promouvoir *TPorganics* auprès de nos membres, de les informer sur l'avancement du projet et de mettre un lien vers le site de *TPorganics* sur notre propre site. En revanche nous sommes accueillis comme membre ordinaire au *Forum des acteurs* et notre logo sera visible sur le site et les publications de *TPorganics*. Nous avons le droit d'envoyer des délégués dans les groupes de travail et les ateliers et de contribuer nos réflexions aux consultations de la plateforme, qui nous informera régulièrement sur les travaux en cours.

A peu près une centaine de sujets à aborder par la recherche sont retenus dans la dernière version de la *Strategic Research Agenda*. Un des sujets concerne la traction animale sous le libellé suivant:

Renforcement de l'espace rural: (Améliorer les connaissances et les systèmes de communication pour une production d'aliments multifonctionnelle biologique et à intrants limités) ***Formulation de l'objectif:*** Assurer un échange efficace du savoir concernant des méthodes spécifiques (p.ex. description, rendement, machines, conditions/ mesures du travail pour chevaux de trait) **Objectif à court terme (<2015) à haute priorité.** Même si ce sujet ne sera pas poursuivi en tant que projet à part entière nous aurons la possibilité de nous engager dans des discussions sur des questions auxquelles la traction animale pourra apporter une solution.

Un article sur les chevaux de travail dans l'agriculture bio a été rédigé par P.Herold, R. Scharnhözl et P. Schlechter dans le but de donner plus de poids à notre demande d'adhésion à la *TPorganics*. L'article est publié sur le site de la FECTU (et vous sera envoyé sur demande comme document PDF KB 169). La traduction anglaise a été assurée par Julian Philipson (British Horse Loggers), la traduction française par Beat Fontana (Hippotese). Les membres de la FECTU peuvent disposer de l'article pour le traduire et/ou le diffuser par leurs propres moyens.

British Horse Loggers

Le dernier numéro de "Timber Tongues", le bulletin de liaison des BHL, est disponible depuis novembre. (12 pages en anglais, sur demande KB 566). Les préparations pour le *Festival Britannique du Cheval de Travail* ont débuté. En été le comité d'organisation a rencontré les responsables du *Great Windsor Park*, où l'événement aura lieu du 7 au 9 septembre 2012.

Des informations plus détaillées seront données lors de l'AG de la FECTU qui sera organisée par les BHL le 20 et 21 mars 2010 dans le Herefordshire.

Traction animale en Irlande

Claire Morissay, une jeune Irlandaise, a écrit une thèse au *Dublin Institute of Technology* sur une *Comparaison – en ce qui concerne la durabilité - entre l'utilisation de la traction chevaline et l'utilisation d'un tracteur sur les petites entreprises agricoles en Irlande*. L'étude a été présentée en novembre 2009. Si vous désirez l'avoir, elle peut vous être envoyée sur demande. (111 pages en anglais KB 1.275)

Catalogue Charlie Pinney

France-TRAIT, qui regroupe les éleveurs de chevaux de trait en France, travaille en partenariat avec la FECTU sur un référentiel de l'ensemble des matériels modernes et/ou anciens existant aujourd'hui en Europe. Après de longues préparations comprenant le développement d'un logiciel nouveau par une entreprise spécialisée, Hervé Jourdain du CERRTA a commencé à remplir les fiches techniques récapitulant les caractéristiques techniques principales, illustrées d'un schéma ou d'une photo. La base de données sera accessible à tous sur le site de *France-TRAIT* à partir de janvier 2010. (www.france-trait.fr) Il se pourrait que Hervé Jourdain vous contactera au courant des semaines qui viennent pour vous demander des données techniques ou autres informations dans le cadre du projet.

Route du Poisson

La prochaine "Route du Poisson" aura lieu fin septembre 2012.

bonnes fêtes de fin d'année

Pit Schlechter

FECTU-INFO 10/2009

14/12/2009

TPorganics

FECTU has become a member of the Technology Platform *TPorganics*, which is supposed to deal with future research on organic food and farming. (see previous FECTU-Infos). There is no membership fee to pay, but we are asked to promote *TPorganics* amongst our members, inform them about the TP activities and put a link on our website. On the other hand we are a full member of the *stakeholder Forum* and our logo will be visible on the platform webpage, publications, research vision etc. We have the possibility to send delegates to the working groups & workshops and to contribute to the consultations of the platform, which will send us regular information.

About one hundred research goals are listed in the final draft of the *Strategic Research Agenda*. One of them is about working horses and mentioned under the theme:

Empowering of rural areas (Improve knowledge and communication systems for multi-functional organic and low-input food production) key issue-topic title: Ensure the effective exchange of knowledge for specific methods (e.g. description, performance, machinery, labour requirements for working draught horses) Short-term time-scale (<2015) with high priority. Even if this research goal will not be pursued as a single key issue, we shall have the possibility to get involved in discussions about issues, where working horses may present a solution.

An article about working horses and organic farming was written by P.Herold , R. Scharnhölz (IGZ) and P. Schlechter in order to give more weight to our application for *TPorganics* membership. The article is available on the FECTU website (or on demand as a PDF document KB 270) and has been translated into English by Julian Philipson (British Horse Loggers) and into French by Beat Fontana (Hippotese). FECTU members should feel free to translate it into other languages and/or spread it by their own means.

British Horse Loggers

The latest issue of "Timber Tongues" (the Newsletter of the BHL) is available since November. If you want to have it, please tell me. (12 pages in English KB 566)

The preparations for the *British Festival of the Working Horse* have started. In summer the steering group had a meeting with the managers of *Great Windsor Park*, where the event will take place on September 7th, 8th , 9th 2012.

More details will be available at the FECTU AGM 2010, organised by the BHL in Herefordshire on the 20th and 21st March.

Horse Traction in Ireland

Claire Morissay from Ireland wrote a thesis at the *Dublin Institute of Technology* about: *A Sustainability Comparison between Horse Traction and Tractor Traction on Small Farm Holdings in Ireland*. It was published in November 2009. If you want to have it as a PDF document, please tell me (111 pages in English KB 1.275)

Charlie Pinney Catalogue

France TRAIT, the umbrella organisation of the french heavy horse breeding societies, in partnership with the FECTU, will publish a referential table of modern and/or ancient machinery for working horses existing today in Europe.

After long preparations including the development of a new software by a specialised company Hervé Jourdain from the CERRTA has started to fill in the technical index cards with the main technical features recapitulated, supported by a sketch or a photo. The database will be available for everyone to consult on the website of *France TRAIT* from January 2010 on.(www.france-trait.fr)

Possibly you will be contacted by Hervé Jourdain within the next weeks in order to help him with technical data or any other information you may have.

Route du Poisson

The next "Route du Poisson" will take place end of September 2012.

*Merry Christmas and a happy new
year*

Pit Schlechter

FECTU-INFO 10/2009

14/12/2009

TPorganics

Die FECTU ist nunmehr Mitglied der Technologie-Plattform *TPorganics*, die europaweit für die zukünftigen Forschungsbereiche auf dem Gebiet der biologischen Nahrungsmittel und des Biolandbaus zuständig ist. (siehe letzte FECTU-Infos) Es ist kein Mitgliederbeitrag zu zahlen, wir sind aber verpflichtet, bei unsern Mitgliedern für *TPorganics* zu werben, über deren Aktivitäten zu informieren und auf unserer Internetseite mit einem Link auf die homepage von *TPorganics* zu verweisen. Die FECTU ist vollwertiges Mitglied des *Forums der Akteure*, und unser Logo wird auf der Internetseite von *TPorganics* sowie auf deren Veröffentlichungen zu sehen sein. Wir können Vertreter zu den Arbeitsgruppen und workshops entsenden und an den Umfragen der Plattform teilnehmen, die uns regelmäßig über den Stand der Dinge unterrichtet.

Etwa hundert Forschungsziele sind in die letzte Fassung der *Strategic Research Agenda* aufgenommen worden. Eines davon betrifft die Arbeitspferde und wird wie folgt beschrieben:

Stärkung der ländlichen Gebiete (*Verbesserung des Wissens und der Kommunikationssysteme für multifunktionale biologische und input-arme Nahrungsmittelproduktion*) **Fragenkomplex - Thema: Gewährleistung eines effizienten Wissensaustauschs bei besonderen Verfahren (z.B. Beschreibung, Leistung, Maschinen/Geräte, Arbeitsaufwand des Einsatzes von Zugpferden)**
Kurzfristiges Ziel (<2015) mit hoher Priorität. Selbst wenn dieses Forschungsziel nicht als ein gesondertes Thema betrachtet werden wird, ergibt sich die Möglichkeit, unsere Vorstellungen bei den Fragen einzubringen, zu deren Lösung der Pferdeinsatz beitragen kann.

Um unserem Antrag auf Mitgliedschaft bei *TPorganics* mehr Gewicht zu verleihen, haben P. Herold, R. Scharnhölz (IGZ) und P. Schlechter einen Artikel zum Einsatz von Arbeitspferden im Biolandbau verfasst. Er steht auf der FECTU-Internetseite und ist auch auf Anfrage als PDF Dokument erhältlich (169 KB). Die englische Übersetzung ist von Julian Philipson (British Horse Loggers), die französische von Beat Fontana (Hippotese). FECTU-Mitglieder können frei über den Artikel verfügen, um ihn in eine weitere Sprache zu übersetzen und/oder mit ihren eigenen Mitteln zu verbreiten.

British Horse Loggers

Die letzte Ausgabe von "Timber Tongues" (BHL- Newsletter) ist im November erschienen und auf Anfrage erhältlich. (12 Seiten auf englisch KB 566) Die Vorbereitungen zum Festival des britischen Arbeitspferdes sind angelaufen. Der Organisationsausschuss hatte im Sommer ein Gespräch mit den Verantwortlichen des *Great Windsor Parks*, wo das Festival vom 7. bis zum 9. September 2012 stattfinden wird. Nähere Einzelheiten werden bei der FECTU-Mitgliederversammlung bekanntgegeben, die am 20. und 21. März 2010 von den BHL im Herefordshire ausgerichtet wird.

Arbeitspferdeeinsatz in Irland

Claire Morissey aus Irland hat am *Dublin Institute of Technology* eine Studie zum Thema *Ein Nachhaltigkeitsvergleich zwischen dem Zugpferdeeinsatz und dem Traktoreinsatz auf kleinen landwirtschaftlichen Betrieben in Irland* verfasst. Die Arbeit wurde im November 2009 vorgestellt und ist auf Anfrage erhältlich. (111 Seiten auf englisch KB 1.275)

Charlie Pinney Katalog

France-TRAIT, der Dachverband der französischen Kaltblut-Züchter, erstellt in Zusammenarbeit mit der FECTU eine Datenbank, in der alle zur Zeit in Europa existierenden modernen und/oder alten Geräte und Maschinen für den Pferdezug erfasst werden sollen.

Nach einer längeren Anlaufphase, während der u.a. von einer spezialisierten Firma eine eigene Software entwickelt wurde, hat Hervé Jourdain vom CERRTA damit begonnen, die ersten Beschreibungsbögen auszufüllen, die für jedes Teil die wichtigsten technischen Angaben enthalten sowie ein Foto oder eine Zeichnung. Die Datenbank wird ab Januar 2010 auf der Internetseite von *France-TRAIT* allgemein zugänglich gemacht werden.

www.france-trait.fr

Möglicherweise wird sich Hervé Jourdain in naher Zukunft bei dem einen oder andern melden, um technische Einzelheiten oder andere Informationen zu erbitten.

Route du Poisson

Die nächste "Route du Poisson" findet Ende September 2012 statt.

frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr

Pit Schlechter